

Un abattage pour Milciades

Le 25 / 7 / 2003

Extrait n°2 : Départ (8h50 - 9h00)

- | | | | |
|-----|-----------|---|---|
| 1. | NUBIA | Na ta ? | Quoi donc ? |
| 2. | EDILBERTO | Kalapichina yenu. | Les sajours bruns en haut. |
| 3. | EDILBERTO | Mere chi yenu ? | Où étaient-ils ? |
| 4. | NUBIA | A'j'ná nomicha. | Là-bas je les ai vus. |
| 5. | REY | Chu ! Pi'j'ná waka'pojo ! | Dehors ! |
| 6. | EDILBERTO | Nu'j'ná a'j'ná paminá le'jé ejo.
Nupachiya nupulape. | Je vais là-bas. J'emmène mon
beau-frère. |
| 7. | MILCIADES | Unká chi pijapa najwa'té ? | Tu ne travailles pas avec eux ? |
| 8. | EDILBERTO | Unká pa'yú, nu'j'ná a'j'ná ke
paminá le'jé, ejéchami nuphá
maáreje eyá. | Non papa, je leur montre les
lieux puis je reviens. |
| 9. | EDILBERTO | Re neká, kaja najicha. | Ils sont là, eux. Maintenant, ils
ont mangé. |
| 10. | REY | Kalapichina owilá. | Des sajours bruns, mon oncle. |
| 11. | JOSÉ-LUIS | Kalapichina ajma'kano ? | Des sajours en train de mordre. |
| 12. | EDILBERTO | Mere chi pipatu ? | Où est ta coca ? |
| 13. | MILCIADES | Maare. Pamá. | Ici. Regarde. |
| 14. | EDILBERTO | Pa'yú, chuwá ta nu'j'ichaka eja'wá
ya'taje najló. | Papa, je vais leur montrer
l'endroit en forêt. |
| 15. | | Nu'jnajika kalé na'jé. | Je vais les laisser. |
| 16. | MILCIADES | A'a, nu'rí. | Oui, mon fils. |
| 17. | EDILBERTO | Numicha najló nu'jnajika na'jé | Je leur ai dit que je les
laisserai. |
| 18. | MILCIADES | Ñakeka e'iyonaja pinani najwa'té
kachúwaja. | Mais fais quand même quelque
chose avec eux. |
| 19. | EDILBERTO | Unká, raú paja nu'jnajika
najwa'té. | Non, je vais simplement là-bas
avec eux. |
| 20. | MILCIADES | Pijápaka kachúwaja najwa'té.
Meke la'jé chi piyurí ta neká
nekoja ? | Travaille un peu avec eux.
Comment peux-tu les laisser
seul ? |
| 21. | EDILBERTO | Kaja kari ta i'jnajika nujwa'té. | C'est parce que celui-ci va aller
avec moi. |
| 22. | | Riká ta nupataje piño majó.
Rejomi nuña'jé ku'liyá. | Je vais le ramener. Puis je
prendrai la boisson. |
| 23. | | Ají ke nuña'jé ku'liyá ajní ño'jó. | J'emmènerai la bière de
manioc. |
| 24. | MILCIADES | Unká me ño'jó nu'j'ná pijwa'té. | Je ne peux pas venir avec toi. |
| 25. | EDILBERTO | Ke jo'ó riká, pa'yú. | D'accord, papa. |
| 26. | | Unká me... Phíyu'ke pa'yú. | Tu es vieux |
| 27. | | Unká meke numalá pijló. | On ne peut rien te dire. |
| 28. | | Kaja numá nuchi'ná kajanajlo. | Je l'ai déjà dit à mon oncle. |
| 29. | | Eyá apú. | Mais il y a autre chose. |
| 30. | | Apala kapukú pi'j'ná ajní ño'jó, | Vers midi, tu pourrais peut-être
aller là-bas, |
| 31. | | Mirañana ñakarejo. | chez les Miraña. |
| 32. | | Wamá méreje kele i'majike ! | Pour les inviter à boire celui- |

- | | | | |
|-----|-----------|---|---|
| | | | là ! |
| 33. | REY | <i>No hay capacidad para uno vivir !</i> | Il n'y a pas moyen de vivre ! |
| 34. | | <i>Hay algunos que tienen capacidad de hacerlo, pero no ...</i> | Certains ont la capacité pour le faire, mais non ... |
| 35. | | <i>Muy trabajoso ...</i> | Cela demande beaucoup de travail ... |
| 36. | NUBIA | Ripanami nakú ri'makelajla palá wani. | C'était à propos des feuilles qu'il aurait dû parler. |
| 37. | NUBIA | Kari ñani yaka'ó yurí ! | Ce petit regarde sévèrement ! |
| 38. | REY | Mirañana ta unká i'malá. | Les Miraña ne sont pas là. |
| 39. | MILCIADES | Unká na i'malá iná kemakáloje najló penaje. | Rien n'a été fait pour pouvoir leur demander. |
| 40. | ROSALBA | Pamichajla najalune. | Regarde leur machette. |
| 41. | JOSÉ-LUIS | Naje pecho'o naka'ra ta chaya nojeka ? | Pourquoi es-tu allé voir leurs brûlures ? |
| 42. | ROSALBA | Pamá Yericza ñaké i'makayo unkajeru ta unká na chaje i'malayo. | Regarde Yericza était pareille, elle n'allait nulle part. |
| 43. | NUBIA | A'a, chuwa nu'jichaka une'e chuwa. | Oui, maintenant je vais à la rivière. |
| 44. | EDILBERTO | Unká iña'la Wa'mé ku'liyá ? | Ce n'est pas Wa'mé qui va prendre la bière de manioc ? |
| 45. | EDILBERTO | Nuteló Wa'mé ! | Monsieur Wa'mé ! |
| 46. | WA'MÉ | He ! | Oui ! |
| 47. | ROSALBA | "Nuteló Wa'mé" ke rimaká ! | "Monsieur Wa'mé", dit-il ! |
| 48. | MILCIADES | Pimá najló naña'chi nakapojo piyuke najajalune. | Dis-leur qu'ils prennent tous une machette. |
| 49. | JOSÉ-LUIS | Marí lima nawatari. | La lime qu'ils veulent est ici. |
| 50. | EDILBERTO | Majó pa'á riká. | Apporte-là ici. |
| 51. | JOSÉ-LUIS | Meke mepe wani pila'ká riká ta ! | Tu ne l'as pas beaucoup limée ! |
| 52. | EDILBERTO | Kaja keja yuwaná ta ! Meke chi iná la'ká nuká ! | Ça suffit les enfants ! Pourquoi me faites-vous ça ! |
| 53. | | Pa'yé ta apañaro pa'pí. | Rey a honte de vous. |